Porównanie tłumaczeń Jana 19:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tam więc z powodu — Przygotowania — Judejczyków, gdyż blisko był — grobowiec, położyli — Jezusa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tam więc ze względu na Dzień Przygotowania Judejczyków gdyż blisko był grobowiec położyli Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam zatem, ze względu na żydowski Dzień Przygotowania* – gdyż blisko był grobowiec – położyli Jezusa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Tam więc z powodu przygotowania*.] Judejczyków, bo blisko był grobowiec, położyli Jezusa. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tam więc ze względu na Dzień Przygotowania Judejczyków gdyż blisko był grobowiec położyli Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ grobowiec ten był blisko, a Dzień Przygotowania chylił się ku końcowi, tam właśnie położyli Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam więc położyli Jezusa z powodu żydowskiego dnia przygotowania, bo grób był blisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tam dla dnia przygotowania żydowskiego, iż on grób był blisko, położyli Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam tedy, dla Przygotowania Żydowskiego, iż grób był blisko, położyli Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam to więc, ze względu na żydowski dzień Przygotowania, złożono Jezusa, bo grób znajdował się w pobliżu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam więc, z powodu żydowskiego dnia Przygotowania, że blisko był grób, położyli Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam położyli Jezusa z powodu żydowskiego dnia Przygotowania, bo grób był blisko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam więc, ponieważ grobowiec był blisko, złożono ciało Jezusa ze względu na żydowski dzień przygotowania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tam zatem ze względu na judejski Dzień Przygotowania złożyli Jezusa, grobowiec bowiem był blisko.

[1)] Kończył się on o godz.18:00, gdy zaczynał się uroczysty szabat.
[2)] Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą)

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Złożono w nim ciało Jezusa ze względu na to, że nadchodziło święto Paschy, a grobowiec ten był blisko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam więc pochowali Jezusa ze względu na żydowski Dzień Przygotowania. Bo grób był blisko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тут і поклали Ісуса, з огляду на юдейську п'ятницю, отже гробниця була близько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	tam więc przez ten dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia Judajczyków, że blisko był ten pamiątkowy grobowiec, położyli Iesusa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc tam położyli Jezusa, z powodu Przygotowania Żydów, ponieważ grobowiec był blisko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ponieważ był to dla Judejczyków Dzień Przygotowania i ponieważ grób był niedaleko, tam właśnie pochowano Jeszuę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam więc, ze względu na żydowskie Przygotowanie położyli Jezusa, ponieważ ów grobowiec pamięci był w pobliżu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Złożyli w nim więc ciało Jezusa, bo spieszyli się, aby zdążyć przed nastaniem szabatu.